

*Rapporto annuale della  
Fondazione per la Rinascita di Chiesso  
Associazione «Comunità di Cês»  
Ces, cp. 15  
CH-6747 Chironico*

2021

## Rendiconto della Fondazione 2021

La stagione 2021 ha preso inizio i primi giorni di maggio e si è conclusa ad inizio novembre. Una lunga stagione con molti ospiti che hanno ben occupato tutte le nostre case.

Grazie al gruppo di gestione formato principalmente da Chiara e Alberto con la loro famiglia, ma anche dalla famiglia di Lea e Sebastian per alcuni mesi e poi da Sabine da fine estate, i nostri ospiti sono stati ben accolti e i lavori agricoli ben fatti. Il clima non ha aiutato! La grandinata di inizio luglio ha distrutto gli orti e il freddo e la pioggia delle settimane seguenti non hanno certo aiutato la crescita delle belle e colorate verdure, che si sono riprese solo in autunno.

La Casa Cultura Anna Gioia e la sua festa di inaugurazione, avvenuta sotto una pioggia scrosciante, ci hanno riscaldato il cuore; la nuova sala multiuso dei Monti di Cés ci ha accolto tra le sue pareti ed abbiamo potuto festeggiare l'arrivo di questo nuovo spazio ampio e accogliente, che da maggio 2022 potrà essere affittato e utilizzato per ogni tipo di attività culturale e sociale.

Ad agosto è entrato nel vivo anche il «Progetto natura e paesaggio», al quale stiamo lavorando da tempo. Si tratta della salvaguardia della biodiversità attraverso il mantenimento o la creazione di habitat adatti a varie specie di flora, fauna o microfauna. Il progetto, della durata di quattro anni, è sostenuto per la sua validità da enti pubblici e privati. Il contenimento dell'avanzamento del bosco e quindi il taglio degli alberi saranno tra gli interventi principali. Queste attività ci hanno permesso, già quest'anno, in collaborazione con i forestali di organizzare un corso base sull'uso della motosega. La creazione di piccole carbonaie ci hanno permesso di sperimentare la pirolisi ed avere così carbone per l'orticoltura e per dei filtri ecologici.

Per questo grande progetto abbiamo ricevuto una bella somma da diversi enti – a condizione però che anche la FRC partecipi con parecchie migliaia di franchi. Per cui vi chiediamo una donazione in questo ambito.

La casa Veridirum è in attesa di una nuova cucina a legna che ci piacerebbe installare in primavera, prima





dell'inizio della prossima stagione e per il progetto di ristrutturazione della stalla Pandora abbiamo inoltrato la domanda di costruzione. Queste nuove strutture – la Casa Cultura e la stalla Pandora – ci richiedono la revisione del nostro sistema di smaltimento delle acque grigie. Abbiamo affidato lo studio di un nuovo progetto ad una ditta specializzata.

*Un caro saluto da Elena Camponovo, presidentessa*

## **Bericht des Stiftungsrats 2021**

*Der Sommer 2021 war eine erfreuliche und spannende Saison mit vielen Gästen. Die Betriebsgruppe, die hauptsächlich aus Chiara und Alberto bestand und für einige Monate von Lea und Familie und später von Sabine unterstützt wurde, betreute mit viel Herzblut und Engagement unsere zahlreichen Gäste und besorgte die Arbeiten in den Gärten und im Dorf. Leider war das Wetter nicht wohlgesinnt: Der Hagelsturm Anfang Juli zerstörte die Gärten und die Kälte und der Regen in den folgenden Wochen verhinderten, dass das Gemüse sich erholen und gedeihen konnte.*

*Die neue «Casa Cultura Anna Gioia» und die entsprechende Einweihungsfeier Anfang August haben trotz strömendem Regen unsere Herzen erwärmt. Der geräumige und einladende Mehrzweckraum von 70m<sup>2</sup> kann ab Mai 2022 gemietet und für alle Arten von kulturellen und sozialen Aktivitäten genutzt werden.*

*Ebenfalls im August konnten wir unser grosses Projekt «ökologische und landschaftliche Aufwertungen in Cés» starten. Das Hauptziel ist der Schutz und die Förderung der biologischen Vielfalt durch die Erhaltung oder Schaffung von Lebensräumen für verschiedene Tier- und Pflanzenarten. Das vierjährige Projekt wird von öffentlichen und privaten Stellen unterstützt. Zu den wichtigsten Maßnahmen gehört, wertvolle Extensivwiesen zu schaffen. In Zusammenarbeit mit den Förstern konnten wir im September einen Grundkurs im Baumfällen mit der Kettensäge organisieren. Zudem führten wir in kleinen Holzkohlegruben Pyrolyse-Experimente durch und sammelten wertvolle Erfahrungen, um Holzkohle für den Gartenbau und für ökologische*

*Abwasserfilter zu gewinnen. Mit Unterstützung zahlreicher Freiwilliger wurden in einem dreiwöchigen Grosseinsatz im September die Zonen Lempence und Wasserfall aufgelichtet.*

*Für das vierjährige Landschaftsschutzprojekt werden wir vom Kanton und von verschiedenen Organisationen unterstützt – allerdings unter der Bedingung, dass auch die Fondazione FRC als Eigenleistung mehrere 10'000 Franken beisteuert. Wir bitten Euch deshalb, dieses grosse Projekt mit einer Spende zu unterstützen.*

*Im Frühling 2022, vor Beginn der nächsten Saison, möchten wir im grossen Gruppenhaus Veridirum einen neuen Holzherd einbauen. Für die Renovation des Pandora-Stalles haben wir ein Baugesuch eingereicht. Die Ersatzneubauten Casa Cultura und Pandora erfordern eine Überarbeitung unseres Systems zur Behandlung des Grauwassers. Wir haben deshalb ein spezialisiertes Unternehmen mit einer entsprechenden Studie betraut.*

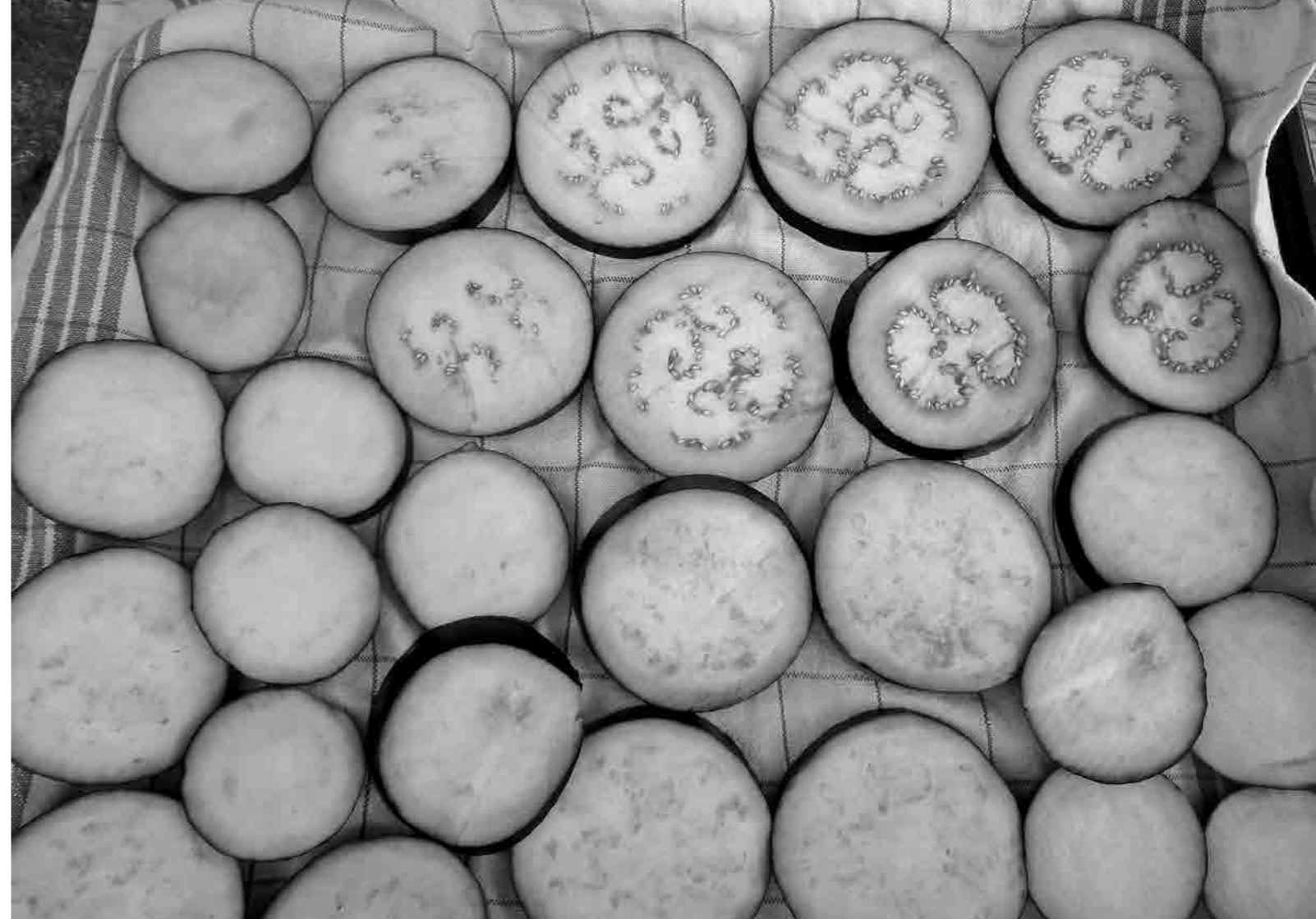
*Ein herzlicher Gruss von Elena Camponovo, Präsidentin*

## **Rapporto del Comitato CdC**

Nell'anno 2021 il comitato dell'associazione «Comunità di Cés» ha organizzato i consueti due fine settimana di attività sul monte. Tanti partecipanti hanno collaborato per svolgere i diversi progetti.

Nel fine settimana di maggio, sono stati eseguiti diversi lavori negli orti, la potatura degli alberi da frutta, la semina delle patate, le riparazioni e la sostituzione delle recinzioni ormai vecchie, per proteggere gli orti dagli animali. Un fine settimana entusiasmante, molte persone coinvolte e volenterose di aiutare, si è concluso con una buona pizza nel forno a legna nella piazza del paese e il festeggiamento di ben due compleanni!

Nel secondo fine settimana di settembre, sono stati fatti diversi lavori, tra cui il taglio della legna che quest'anno si è svolto in concomitanza con il progetto di riqualificazione paesaggistica. I progetti negli orti sono continuati: Abbiamo raccolto diverse varietà di patate con la conseguente preparazione del terreno e la semina della segale. Inoltre, un gruppo si è occupato di costruire una piccola carbonaia in modo tradizionale, per capire se



in futuro sarebbe possibile produrre carbone ecologico a Cés.

Questi due fine settimana, a maggio e a settembre, danno la possibilità di conoscere Cés, collaborare con i progetti, aiutare e sperimentare la vita di montagna. Chi vuole partecipare può scrivere una email al gruppo comitato: [cdc.comunita.ces@gmail.com](mailto:cdc.comunita.ces@gmail.com)

*Il comitato dell'Associazione «Comunità di Cés»: Tamara Varini, Irene Fettolini, Rafael Chianese, Samuel Unterhofer e Francesco Malvicini*

## Bericht des Vereinsvorstands CdC

*Im Jahr 2021 organisierte der Vorstand des Vereins «Comunità di Cés» die traditionellen beiden Wochenenden mit Aktivitäten auf dem Berg. Wiederum halfen viele Teilnehmende bei der Durchführung der verschiedenen Projekte mit.*

*Im Mai wurden die Gemüsegärten für den Sommer vorbereitet, Obstbäume geschnitten, Kartoffeln angepflanzt sowie verschiedene Gartenzäune repariert und ersetzt. Es war ein anregendes Wochenende, an dem sich viele Menschen beteiligten und mithalfen. Es endete mit einer guten Pizza aus dem Holzofen auf dem Dorfplatz und gleich zwei Geburtstagsfeiern!*

*Im September bestand ein grosser Teil der Arbeiten im Aufbereiten von Brennholz, in Verbindung mit dem Landschaftsschutzprojekt. In den Gärten wurden grosse Mengen an verschiedenen Kartoffeln geerntet: Rosa, lila, gefleckt und Desirée. Anschliessend wurde auf diesen Flächen Bergroggen ausgesät. Eine weitere Gruppe errichtete in traditioneller Weise einen kleinen Holzkohlemeiler, um herauszufinden, ob es in Zukunft möglich sein wird, in Cés mittels Pyrolyse ökologische Pflanzenkohle zu produzieren.*

*Die beiden traditionellen Wochenenden im Mai und im September geben vielen Menschen die Möglichkeit, Cés kennen zu lernen, an Projekten mitzuarbeiten, zu helfen und das Leben in den Bergen zu erleben. Interessierte können sich gerne per E-Mail an die Vorstandsgruppe wenden: [cdc.comunita.ces@gmail.com](mailto:cdc.comunita.ces@gmail.com)*

*Der Vorstand des Vereins «Comunità di Cés»: Tamara Varini, Irene Fettolini, Rafael Chianese, Samuel Unterhofer und Francesco Malvicini*

## La Fondazione

Lo scopo della «Fondazione per la Rinascita di Chiesso / Cés» (FRC) è fissato negli statuti, come iscritto nel Registro di Commercio: «Salvaguardare e conservare il ‚monte‘ (Maggese) di Cés (Chiesso, Chironico) nelle sue caratteristiche tradizionali; ridare vita all'agglomerato di Cés (Chiesso), segnatamente con la promozione di esperienze di vita comunitaria.»

La Fondazione possiede le infrastrutture del progetto e formalmente è il datore di lavoro per il gruppo operativo. Il Consiglio di Fondazione è responsabile per gli aspetti amministrativi e legali e per lo sviluppo a lungo termine del progetto. I membri sono Elena Camponovo (presidentessa), Christoph Müller (segretario), Bernhard Nievergelt (cassiere), Fabio Bontadina, Regula Friedli, Hansruedi Schudel e Lidia Selldorf. Il bilancio della Fondazione viene controllato dallo Studio Fiduciario Udo Schiller, Lugano. La Fondazione è iscritta nel Registro di Commercio del Cantone Ticino ed è sotto il controllo della Vigilanza delle fondazioni da parte dello Stato.

## L'Associazione

L'Associazione «Comunità di Cés» (CdC) è fondatrice della FRC, elegge ogni due anni il Consiglio di Fondazione e sostiene l'andamento pratico del progetto. Il Comitato attuale è formato da Irene Fettolini, Tamara Varini, Rafael Chianese, Samuel Unterhofer e Francesco Malvicini. Il comitato si occupa dei progetti in corso: in primavera introduce il gruppo operativo e si occupa della messa in servizio degli orti e delle case. In estate organizza l'assemblea annuale dell'associazione. In autunno organizza l'incontro per la cura del paesaggio e si occupa di chiudere le case e di preparare gli orti per l'inverno. Ad oggi l'associazione CdC conta 45 membri. Tutti i soci dell'associazione sono o erano membri attivi, e possono aderire solo se conoscono bene e in modo pratico la realtà del progetto della rinascita di Cés. Ogni inizio agosto ha luogo l'assemblea annuale durante la quale possono venire accolti nuovi membri.

## Die Stiftung

*Das Ziel der Stiftung «Fondazione per la Rinascita di Chiesso (Cés)» (FRC, deutsch: Stiftung zur Wiederbelebung von Cés) besteht darin, das Monte di Cés in seiner traditionellen Charakteristik zu erhalten und neu zu beleben, namentlich mit der Förderung von Erfahrungen in gemeinschaftlichen Lebensweisen. Die FRC besitzt die Infrastruktur des Projekts und ist formell Arbeitgeberin der Betriebsgruppe. Der Stiftungsrat ist für die administrativen und juristischen Aspekte und für die langfristige Entwicklung des Projekts zuständig. Die Mitglieder sind: Elena Camponovo (Präsidentin), Christoph Müller (Sekretär), Bernhard Nievergelt (Kassier), Fabio Bontadina, Regula Friedli, Hansruedi Schudel und Lidia Selldorf. Die Jahresrechnung der Stiftung wird vom Treuhandbüro Udo Schiller kontrolliert. Die Stiftung ist im Handelsregister des Kantons Tessin eingetragen und untersteht der staatlichen Stiftungskontrolle.*

## Der Verein

*Der Verein «Comunità di Cés» (CdC) ist Stifter der FRC, wählt alle zwei Jahre den Stiftungsrat und unterstützt den laufenden Betrieb des Projekts. Der aktuelle Vorstand besteht aus Irene Fettolini, Tamara Varini, Samuel Unterhofer, Rafael Chianese und Francesco Malvicini. Der Vereinsvorstand kümmert sich v.a. um den laufenden Betrieb des Projekts: Im Frühling die Einführung der Betriebsgruppe sowie die Inbetriebnahme der Gärten und Häuser, im Sommer die Durchführung der Jahresversammlung, im Herbst die Organisation eines Treffens für Naturpflegearbeiten und zur Einwinterung der Häuser und Gärten. Zur Zeit zählt der Verein 45 Mitglieder, die alle aktiv in das Projekt involviert sind oder waren. Bedingung für die Mitgliedschaft ist, dass man während einiger Zeit in Cés mitgearbeitet hat und so einen vertieften Einblick in die Situation vor Ort gewinnen konnte. Jeweils Anfang August findet die Jahresversammlung statt, bei der auch neue Mitglieder aufgenommen werden.*

## Relazione intermedia 2021 sul progetto «Riqualificazione ecologica e paesaggistica di Cés»

Questo progetto su larga scala, che durerà dal 2021 al 2024, mira a valorizzare il paesaggio dell'altopiano di Cés. Nella prima fase, si procederà al taglio della foresta in costante espansione. In questo modo si creeranno aree aperte in cui potranno svilupparsi una fauna e una flora diverse. Inoltre, le aree disboscate servono come pascolo estensivo per le mucche in estivazione.

Dopo aver ricevuto alcune importanti promesse di finanziamento del progetto, siamo stati in grado di avviare il progetto nell'agosto 2021. A metà settembre si è tenuto per la prima volta a Cés il «Corso base di raccolta del legname E28», della durata di una settimana. Tutti e sei i partecipanti hanno completato con successo il corso e ora soddisfano i requisiti per l'abbattimento degli alberi. Sono seguite due settimane di lavoro intenso.

Nel 2021, il lavoro di disboscamento si è concentrato principalmente nell'area di Lempence, a nord-ovest del villaggio. Gli interventi hanno riguardato esclusivamente aree precedentemente utilizzate per l'agricoltura e non ancora completamente invase dalla vegetazione. I lavori di abbattimento e diradamento creano ulteriori aree di pascolo estensivo ricche di struttura e specie, diversificate e multiformi. Questi contribuiscono in modo importante alla promozione della biodiversità e allo stesso tempo completano il concetto di pascolo a Cés.

Anche i lavori di abbattimento e disboscamento effettuati sul versante a nord della cascata portano a migliori aree di pascolo estensivo grazie a una maggiore incidenza della luce. Allo stesso tempo, il diradamento della zona conferisce maggiore attenzione all'elemento paesaggistico adiacente della cascata.

Ulteriori lavori di manutenzione hanno riguardato il prezioso prato secco a sud del villaggio. Il ripido pendio sud-occidentale in una conca protetta è un importante hotspot di biodiversità per le specie che richiedono calore. Nel 2021, il pendio del prato è stato completamente falciato, sono stati rimossi i giovani arbusti pionieri e sono stati abbattuti alcuni alberi sul pendio per consentire alla luce di raggiungere la zona scoscesa in futuro. Al di sopra del ripido pendio, abbiamo abbattuto il gruppo di pioppi (tremulo) che caratterizza il paesaggio, una





necessità perché le preziose aree prative circostanti erano messe in pericolo dalla pressione di crescita dei tremulo (specialmente per le loro radici). Per ripristinare questo prezioso elemento paesaggistico, verrà piantato e mantenuto un nuovo gruppo di alberi nella stessa posizione.

Nel primo anno del progetto, abbiamo svolto circa 1.700 ore di lavoro. Di queste, circa 1.300 ore erano accreditabili. Circa la metà delle ore di lavoro sono state utilizzate per la valorizzazione delle aree di pascolo. A questo scopo sono stati abbattuti e rimossi soprattutto abeti rossi. Alcuni dei tronchi raccolti (circa 25m<sup>3</sup>) sono stati trasportati a valle e venduti come legname. Il materiale consistente in rami è stato in parte ammucchiato e in parte trasformato in carbone di legna mediante pirolisi. Questo metodo di conversione termochimica fissa in modo ideale il CO<sub>2</sub>. Il carbone vegetale ottenuto può essere utilizzato in futuro in loco come fonte di energia secondaria o nei giardini (terra preta) e come filtro nel contesto del trattamento delle acque reflue.

Grazie a generose sovvenzioni, siamo riusciti a garantire la maggior parte dei finanziamenti per l'intera portata del progetto nel novembre 2021. Nel 2022 saranno completati i primi obiettivi del progetto e si inizierà a lavorare su altri sotto-progetti.

**Dal 24.9 al 15.10.2022 ci saranno di nuovo tre settimane lavorative in questo progetto. Se siete interessati, contattate Urs all'indirizzo: [natura@cesnet.ch](mailto:natura@cesnet.ch)**

*Urs Meierhofer, Fabio Bontadina, Hansruedi Schudel, Christoph Müller*

Una breve descrizione del progetto e la relazione intermedia 2021 con foto a colori sono disponibili qui:  
<https://cesnet.ch/progetti/>

## Erster Zwischenbericht zum Projekt «Ökologische und landschaftliche Aufwertungen in Cés»

Dieses grosse Projekt mit einer Laufzeit von 2021 bis 2024 beweckt die landschaftliche Aufwertung der Hochebene von Cés. Dazu wird in einer ersten Phase insbesondere der stetig einwachsende Wald zurückgedrängt. Damit werden freie Flächen geschaffen, auf denen sich eine vielfältige Fauna und Flora entwickeln kann. Zudem dienen die freigelegten Flächen als Extensivweide für die Sömmerungskühe.

Nachdem einige wichtige Zusagen zur Projektfinanzierung eingetroffen waren, konnten wir das Projekt im August 2021 starten. Mitte September fand erstmals in Cés ein einwöchiger «Basiskurs Holzernte E28» statt. Alle sechs Teilnehmer absolvierten den Kurs erfolgreich und erfüllen nun die Voraussetzungen für das Fällen von Bäumen. Anschliessend folgten zwei intensive Arbeitswochen.

2021 lag der Hauptfokus der Holzarbeiten im Gebiet Lempence, nord-westlich des Dorfes. Die Interventionen bezogen sich ausschliesslich auf ehemals landwirtschaftlich genutzte, noch nicht vollständig zugewachsene Flächen. Durch die Fäll- und Auslichtungsarbeiten entstehen weitere struktur- und artenreiche, vielfältige und vielgestaltige extensiv genutzte Weideflächen. Diese leisten einen wichtigen Beitrag zur Förderung der Biodiversität und ergänzen gleichzeitig das Beweidungskonzept in Cés.

Auch die ausgeführten Fäll- und Aufräumarbeiten auf der Hangfläche nördlich des Wasserfalls führen dank mehr Lichteinfall zu besseren extensiven Beweidungsflächen. Gleichzeitig verschafft die Auslichtung der Zone dem angrenzenden Landschaftselement Wasserfall mehr Beachtung.

Weitere Pflegearbeiten fanden bei der wertvollen Trockenwiese südlich des Dorfes statt. Der steile Südwesthang an geschützter Muldenlage ist ein wichtiger Biodiversitäts-Hotspot für wärmebedürftige Arten. 2021 wurde der Wiesenhang vollständig gemäht, Jungwuchs von Pioniergehölzen entfernt und wenige Bäume im Hang gefällt, damit in Zukunft mehr Licht auf die steile Fläche gelangt. Oberhalb des Steilhangs fällten wir die landschaftliche prägende Espen-Baumgruppe, eine Notwendigkeit, weil

die umliegenden wertvollen Wiesenflächen durch den Einwachsdruck der Espen (insbesondere durch deren Wurzelbrut) gefährdet waren. Um dieses wertvolle Landschaftselement wieder herzustellen, wird am selben Standort eine neue Gehölzgruppe gepflanzt und gepflegt werden.

Im ersten Projektjahr führten wir Arbeiten im Umfang von ca. 1'700 Arbeitsstunden durch. Davon waren ca. 1'300 Stunden anrechenbar. Etwa die Hälfte der Arbeitsstunden setzten wir für die Aufwertung von Weideflächen ein. Dazu wurden überwiegend Fichten gefällt und entfernt. Ein Teil der geernteten Stämme (ca. 25m<sup>3</sup>) wurde als Nutzholz ins Tal ausgeflogen und verkauft. Das Astmaterial wurde teils aufgeschichtet, teils mittels Pyrolyse zu Holzkohle verarbeitet. Bei dieser Methode der thermo-chemischen Umwandlung wird idealerweise CO<sub>2</sub> fixiert. Die gewonnene Pflanzenkohle kann künftig vor Ort als Sekundärenergieträger genutzt oder in den Gärten (terra preta) und im Rahmen der Abwasserreinigung als Filter eingesetzt werden. Dank grosszügigen Zuwendungen konnten wir die Finanzierung des gesamten Projektumfangs vom November 2021 inzwischen weitgehend sichern. 2022 werden erste Teilziele des Projekts abgeschlossen und die Arbeit an weiteren Teilprojekten in Angriff genommen.

**Vom 24.9. bis zum 15.10.2022 finden wiederum drei Arbeitswochen in diesem Projekt statt. Interessierte melden sich bitte bei Urs unter: [natura@cesnet.ch](mailto:natura@cesnet.ch)**

*Urs Meierhofer, Fabio Bontadina, Hansruedi Schudel, Christoph Müller*

Ein kurzer Projektbeschrieb und der Zwischenbericht 2021 mit farbigen Fotos findet sich hier: <https://cesnet.ch/progetti/>



**CONTO ECONOMICO / ERFOLGSRECHNUNG 2021**

<b>Uscite / Ausgaben</b>	2021	2020	±
<i>Contributi per permanenti / Personalaufwand</i>	20.650,00	22.980,60	-2.330,60
<i>Vitto per permanenti / Verpflegung Betriebsgruppe</i>	7.310,00	9.890,00	-2.580,00
<i>Oneri sociali / Sozialleistungen</i>	2.833,80	8.023,30	-5.189,50
<i>Assicurazioni / Versicherungen</i>	151,60	4.239,60	-4.088,00
<i>Vitto per volontari / Verpflegung Volontäre</i>	4.373,25	2.241,40	2.131,85
<i>Onorari lavori per Ces</i>	10.000,00	10.000,00	--
<i>Progetto LSA - Prestazione Propria / Eigenleistungen</i>	49.491,63	--	49.491,63
<i>Progetto LSA</i>	171.676,90	--	171.676,90
<b><u>Uscite personale / Gesamtausgaben Mitarbeitende</u></b>	<b>266.487,18</b>	<b>57.374,90</b>	<b>209.112,28</b>
<i>Spese trasporto, teleferica / Transporte, Seilbahn</i>	1.758,50	2.481,90	-723,40
<i>Amministrativi e postali / Bürokosten</i>	6.199,09	4.817,40	1.381,69
<i>Spese telefoniche / Telefon</i>	1.342,20	1.365,40	-23,20
<i>Rapporto annuale, pubblicità / Jahresbericht, Werbung</i>	2.786,20	3.052,80	-266,00
<i>Tassa soggiorno / Kurtaxen</i>	988,40	828,10	160,30
<i>Assicurazioni immobili / Gebäudeversicherung</i>	1.039,70	1.689,80	-650,10
<i>Spese giornaliere / Haushalt</i>	1.486,75	1.187,20	299,55
<i>Attrezzi e riparazioni / Werkzeug und Reparaturen</i>	652,35	1.786,20	-1.133,85
<i>Materiale costruzione / Baumaterial</i>	1.525,60	--	1.525,60
<i>Acqua e elettricità / Wasser und Strom</i>	4.959,50	1.097,40	3.862,10
<i>Spese diverse / Diverser Aufwand</i>	716,20	1.711,30	-995,10
<b><u>Uscite per cose / Sachausgaben</u></b>	<b>23.455,09</b>	<b>20.017,50</b>	<b>3.437,59</b>
<i>MaoMao</i>	107,70	107,70	--
<i>Speranza</i>	161,55	2.637,70	-2.476,15
<i>Ti an dour</i>	274,30	2.953,90	-2.679,60
<i>Veridirum</i>	5.107,70	1.059,70	4.048,00

<i>Stalle e simile / Ställe</i>	--	2.228,10	-2.228,10
<i>Casa Cultura</i>	6.990,50	--	6.990,50
<b><u>Uscite immobili / Immobilien</u></b>	<b>12.641,75</b>	<b>8.987,10</b>	<b>3.654,65</b>
<i>Bestiame/affitto terreni / Tiere/Landpacht</i>	1.461,05	686,10	774,95
<i>Orto e prodotti / Garten und Produkte</i>	502,95	1.886,40	-1.383,45
<b><u>Spese agricoltura e paesaggio / Landwirtschaft</u></b>	<b>1.964,00</b>	<b>2.572,50</b>	<b>-608,50</b>
<b><u>Interessi passivi / Passivzinsen</u></b>	<b>2.860,00</b>	<b>2.810,00</b>	<b>50,00</b>
<b><u>Ammortamenti / Abschreibungen</u></b>	<b>1.000,00</b>	<b>500,00</b>	<b>500,00</b>
<b><u>Guadagno / Gewinn</u></b>	<b>73,77</b>	<b>--</b>	<b>--</b>
<b><u>Totale uscite / Total Ausgaben</u></b>	<b>308.481,79</b>	<b>92.262,00</b>	<b>216.219,79</b>

<b>Entrate / Ertrag</b>	2021	2020	±
<i>Contributi da privati / Beiträge von Privaten</i>	36.305,62	28.332,43	7.973,19
<i>Servizi per terzi / Dienstleistungen für Dritte</i>	48.179,00	14.220,00	33.959,00
<i>Contributi Progetto LSA / Beiträge</i>	180.840,30	--	180.840,30
<b><u>Contributi finanziari / Spenden und Dienstleistungen</u></b>	<b>265.324,92</b>	<b>42.552,43</b>	<b>222.772,49</b>
<i>Servizi per campi e ospiti FRC / Dienstleistungen für Gäste</i>	10.088,50	7.850,00	2.238,50
<i>Vendita libri/cartoline / Verkauf Drucksachen</i>	203,50	276,30	-72,80
<i>Vendita magliette / Verkauf T-Shirts</i>	450,00	225,00	225,00
<i>Vendita legna / Verkauf Brennholz</i>	675,00	971,00	-296,00
<i>Entrate diverse / Verschiedenes</i>	784,20	1.913,55	-1.129,35
<b><u>Entrate varie / Diverse Einnahmen</u></b>	<b>12.201,20</b>	<b>11.235,85</b>	<b>965,35</b>
<b><u>Pernottamenti / Übernachtungen</u></b>	<b>26.140,07</b>	<b>23.536,59</b>	<b>2.603,48</b>
<i>Orto e prodotti / Garten und Produkte</i>	4.015,60	6.387,40	-2.371,80
<i>Fitto agricolo / Pacht</i>	800,00	800,00	--
<b><u>Entrate agricoltura / Einnahmen Landwirtschaft</u></b>	<b>4.815,60</b>	<b>7.187,40</b>	<b>-2.371,80</b>
<b><u>Perdita / Verlust</u></b>	<b>--</b>	<b>7.749,73</b>	<b>-7.749,73</b>
<b><u>Totale entrate / Einnahmen total</u></b>	<b>308.481,79</b>	<b>92.262,00</b>	<b>216.219,79</b>

BILANCIO / BILANZ 2021

ATTIVI	31.12.2021	31.12.2020	PASSIVI	31.12.2021	31.12.2020
CCP 65-2518-6	3.621,44	9.429,31	<b><u>Prestiti a breve termine</u></b>		
Conto ABS	141.259,15	309,63	<b><u>Kurzfristiges Fremdkapital</u></b>	<b>70.180,30</b>	<b>26.824,05</b>
Debitori / Debitoren	17.930,50	18.839,65	Prestiti con interesse /		
<b><u>Attivo circolante/</u></b>			Darlehen mit Zinsen	158.000,00	148.000,00
<b><u>Umlaufvermögen</u></b>	<b>162.811,09</b>	<b>28.578,59</b>	Prestiti senza interesse /		
Sostanza immobiliare /			Zinslose Darlehen	20.000,00	33.000,00
Immobilien	217.500,00	217.500,00	<b><u>Prestiti a lungo termine</u></b>		
Beni mobili / Mobilien	500,00	500,00	<b><u>Langfristiges Fremdkapital</u></b>	<b>178.000,00</b>	<b>181.000,00</b>
Falciatrice / Mäher	2.500,00	3.500,00	Patroncinio paese /		
<b><u>Attivo fisso/</u></b>			Landschaftsfonds	96.965,88	9.163,40
<b><u>Anlagevermögen</u></b>	<b>220.500,00</b>	<b>221.500,00</b>	Arredamento Case /		
<b><u>Somma dei attivi /</u></b>			Einrichtung Häuser	5.000,00	.-
<b><u>Aktiven</u></b>	<b>383.311,09</b>	<b>250.078,59</b>	<b><u>Accantonamenti /</u></b>		
			<b><u>Rückstellungen</u></b>	<b>101.965,88</b>	<b>9.163,40</b>
			<b><u>Capitale proprio /</u></b>		
			<b><u>Eigenkapital</u></b>	<b>33.164,91</b>	<b>33.091,14</b>
			<b><u>Somma dei passivi /</u></b>		
			<b><u>Passiven</u></b>	<b>383.311,09</b>	<b>250.078,59</b>

Commento sul rendiconto finanziario 2021

Due elementi hanno avuto un impatto significativo sull'esercizio 2021 della Fondazione. Il gruppo operativo ha lavorato molto bene e ha contribuito in modo determinante al buon risultato annuale. La Fondazione è riuscita anche ad acquisire mezzo milione di CHF da fondazioni e contributi cantonali per il progetto di tutela del paesaggio LSA per quattro anni. Ciò ha lasciato tracce evidenti nella contabilità e si riflette in particolare nei due nuovi conti di spesa dei progetti LSA, nel conto delle entrate dei contributi LSA, nella buona liquidità dei fondi già versati e negli ampi accantonamenti per il lavoro a venire.

Anche quest'anno abbiamo potuto contare sul vostro grande sostegno e desideriamo ringraziarvi per le vostre generose donazioni. Il fatto che i contributi per il 2021 siano ancora una volta molto più alti è anche direttamente collegato a un triste evento. Poco prima del suo decesso, Luca Buzzi, socio di lunga data dell'associazione e convinto sostenitore del progetto, ci ha chiesto di convertire il suo prestito di 10.000 franchi in una donazione.

Zwei Elemente haben das Finanzjahr 2021 der Fondazione massgeblich geprägt. Die Betriebsgruppe hat ausgezeichnet gearbeitet und einen grossen Beitrag zum guten Jahresergebnis geleistet. Der Fondazione ist es zudem gelungen, für das Landschaftsschutzprojekt LSA eine halbe Million CHF Stiftungs- und Kantongelder für vier Jahre einzuwerben. Das hat deutliche Spuren in der Buchhaltung hinterlassen, zeigt sich insbesondere in den beiden neuen Ausgabekonten LSA-Projekt, dem Einnahmenkonto LSA-Beiträge, der guten Liquidität schon einbezahlter Mittel und grosser Rückstellungen für die kommenden Arbeiten.

Auch dieses Jahr konnten wir auf eure grosse Unterstützung zählen und möchten uns ganz herzlich für eure grosszügigen Spenden bedanken. Dass die Beiträge 2021 noch einmal viel höher ausgefallen sind, hängt aber auch unmittelbar mit einem traurigen Ereignis zusammen. Kurz vor seinem Tod hat Luca Buzzi, langjähriges Vereinsmitglied und überzeugter Unterstützer des Projektes gebeten, sein Darlehen von 10'000.- CHF in eine Spende umzuwandeln.

Bernhard Nievergelt, cassiere della Fondazione per la rinascita di Chiesso

Inoltre...

- Da maggio a ottobre 2022, Eliane e Christian con le loro due figlie Tabea e Robine si occuperanno della gestione sul posto. Saranno sostenuti mensilmente da Marion, Jenny ed Enrico (con Milas), Sabine e Lea con la sua famiglia.
- Per tutta la stagione, Patricia e André saranno impegnati nel progetto di valorizzazione del paesaggio (detto LSA).
- Paul Rienth, forestale di formazione, già attivo a Cés agli inizi della Fondazione negli anni 1970, ha contribuito intensamente a questo grande progetto LSA nel 2021. Ha aiutato a segnare e tagliare molti alberi e, insieme a amiche e amici, ha preparato enormi quantità di legna da ardere.
- Dal 24.9 al 15.10.2022 ci saranno di nuovo tre settimane lavorative nel progetto LSA. Se siete interessati, contattate Urs all'indirizzo <natura@cesnet.ch>.
- Attualmente stiamo progettando un nuovo sistema innovativo per il trattamento delle acque grigie, con canne e carbone di legna.
- Anche quest'anno, una mandria di bovini scozzesi Highland dell'azienda agricola biologica Scarp di Semione TI pascola sull'altopiano di Cés e sull'Alpe Albei sopra Cés da maggio fino alla prima nevicata. Contribuiscono a mantenere i pascoli e a far sì che la foresta non prenda il sopravvento. Verso la fine dell'anno, vi offriamo la possibilità di acquistare la carne dell'Azienda Scarp, allevata al pascolo, in vendita diretta. Vedi la pagina: <https://cesnet.ch/ces2/carne/>
- Alla fine di maggio 2022, la casa per gruppi «Veridirum» ha ricevuto una nuova cucina a legna, con un bel forno. Grazie mille per il vostro sostegno finanziario!



Ausserdem . . .

- Von Mai bis Oktober 2022 werden Eliane und Christian mit ihren beiden Töchtern Tabea und Robine sich um den Betrieb kümmern. Sie werden monatsweise unterstützt von Marion, Jenny und Enrico (mit Milas), Sabine sowie Lea mit Familie.
- Während der gesamten Saison werden sich Patricia und André beim Landschaftsaufwertungsprojekt LSA engagieren.
- Paul, ein ausgebildeter Förster, der bereits in den Anfangszeiten der Fondazione in den 1970er-Jahren in Cés aktiv war, hat 2021 sehr viel zu diesem grossen LSA-Projekt beigetragen. Er half beim Anzeichnen und Fällen vieler Bäume und hat zusammen mit FreundInnen riesige Mengen an Brennholz aufbereitet.
- Vom 24.9. bis zum 15.10.2022 finden wiederum drei Arbeitswochen im LSA-Projekt statt. Interessierte melden sich bitte bei Urs unter <natura@cesnet.ch>.
- Im Moment ist ein neues innovatives System zur Reinigung des Grauwassers in Abklärung. Es soll u.a. mit Schilf und mit Pflanzenkohle funktionieren.
- Auch in diesem Jahr weidet eine Herde schottischer Hochlandrinder vom Biohof Scarp in Semione TI von Mai bis zum ersten Schneefall auf der Hochebene von Cés und auf der Alpe Alpei oberhalb von Cés. Sie helfen, das Weideland zu erhalten und den Einwuchs des Waldes zu bremsen. Gegen Ende Jahr bietet die Azienda Scarp Euch wiederum die Möglichkeit, im Direktverkauf Weidefleisch zu kaufen. Siehe <<https://cesnet.ch/ces2/carne/>>.
- Ende Mai 2022 hat das Gruppenhaus «Veridirum» einen neuen Holzkochherd erhalten, mitsamt einem Backofen. Vielen Dank für Eure finanzielle Unterstützung!

### *Sguardi sul 2022 - Agenda ed appuntamenti*

26 – 29 maggio 2022 (Ascensione):

Apertura e preparazione delle case e degli orti per la stagione estiva.

30 – 31 luglio 2022:

Assemblea annuale dell'Associazione «Comunità di Cés» (CdC). Per diventare membro, le domande di ammissione devono essere presentate per iscritto al Comitato al più tardi 14 giorni prima dell'assemblea.

24 settembre – 15 ottobre 2022:

Lavori di cura della natura, tagliare legna

16 – 18 settembre 2022 (evtl. 23 – 25 settembre):

Fine settimana della legna

### *Le offerte del nostro progetto*

– affittare una casa di vacanza (Veridirum, Ti an Dour, MariAllegra).

L'occupazione attuale delle case è consultabile online nell'Agenda all'indirizzo: <https://cesnet.ch/calendario>

– acquistare i nostri prodotti: magliette di Cés, cartoline postali, opuscoli, sciroppi, olio di San Giovanni, e tanto d'altro.

– Impegnarsi a lungo termine nell'Associazione Comunità di Cés o in uno dei suoi gruppi di lavoro.



## ***Ausblick und Agenda 2022***

26. - 29. Mai 2022 (Auffahrt):

30. - 31. Juli 2022:

24. September - 15. Oktober 2022:

16. - 18. September 2022:

*Einrichten der Häuser und Gärten für den Sommerbetrieb.  
Jahresversammlung des Vereins «Comunità di Cés» (CdC). Anträge auf  
eine Mitgliedschaft sind dem Vorstand bis spätestens 14 Tage vor der  
Mitgliederversammlung schriftlich mitzuteilen.*

*Naturpflegearbeiten und Holzen im Rahmen des Projekts «ökologische  
und landschaftliche Aufwertungen 2021-2024»*

*«Holzwochenende» (Ausweichdatum 23.-25.9.22)*

## ***Cés bietet Gelegenheiten...***

*... ein Haus zu mieten (Veridirum, Ti an Dour, MariAllegra)*

*Die aktuelle Belegung der Häuser kann online in dieser Agenda konsultiert werden: <https://cesnet.ch/calendario>*

*... Produkte zu kaufen: Kräutertee, Sirup, Johannisöl, Postkarten, T-Shirts, Broschüre, ...*

*... zum Engagement in der Sommerbetriebsgruppe: neue Erfahrungen sammeln! (für 2023)*

*... zu längerfristigem Engagement im Verein «Comunità di Cés» und in einer Arbeitsgruppe.*

## *Cés ist...*

... ein ehemals verlassenes Bergdorf auf einer Hochebene im Nordtessin (1450 m.ü.M.) und gehört zusammen mit vier anderen «montis» (Maiensässe) zur Fraktion Chironico der Gemeinde Faido in der Valle Leventina. Cés liegt weitab vom Verkehrschaos und ist nur zu Fuss, zwei Stunden bergauf, erreichbar. Bereits beim Aufstieg trifft man eine abwechslungsreiche Landschaft an, im Dorf selber fällt die natürlich bewirtschaftete Hochebene mit Wasserfall, Mooregebieten und seltenen Blumen auf. Cés liegt in einem Jagdschutzgebiet.

Das Dorf besteht aus rund 25 Häusern und Ställen, einige zerfallen, andere wiederaufgebaut, und einer Kapelle. Ein Drittel der Häuser gehört uns, der selbstverwalteten «Stiftung zum Wiederaufbau von Cés» (FRC). Seit 1972 engagieren wir uns gemeinschaftlich dafür, dass das Dorf und seine Umgebung in der traditionellen Charakteristik erhalten bleibt und dass Cés für alternative und gemeinschaftliche Lebens- und Arbeitsformen offensteht.

Während der Sommermonate bieten wir Arbeitsplätze in der Betriebsgruppe. Wir organisieren auch Aktivitäten im Naturschutz, wie z.B. die Pflege des Hochmoores Varenc und Lempence. Im Winter ist Cés ruhig, im Sommer bewegt: Dann bebauen wir unsere biologischen Gärten, arbeiten und plaudern, im Dorf wird renoviert, gespielt und diskutiert.

Wir leben bewusst einfach, verzichten auf viele Mechanisierungen und arbeiten dafür von Hand. Da wir möglichst unabhängig leben wollen, produzieren wir unseren eigenen Strom (Klein-Wasserkraftwerk und Solaranlage) und ernähren uns wenn möglich von eigenen Produkten aus unseren Biogärten.

Cés ist abgelegen, aber nicht isoliert: Es will auch nach aussen wirken und Alternativen aufzeigen. Ein grosser Kreis von FreundInnen und Gästen aus vielen Ländern besucht uns jedes Jahr.

Grösseren Gruppen (bis 25 Personen) steht unser Gruppenhaus VERIDIRUM zur Verfügung, für kleinere Gruppen und Familien (bis 8 Personen) eignet sich das Steinhaus TI AN DOUR. Seit 2016 kann man auch die kleine Wohnung «MariAllegra» mieten (1-3 Personen). Wer uns besuchen oder bei uns mitarbeiten möchte, sollte unbedingt vorher mit uns Kontakt aufnehmen, am besten per E-Mail ([info@cesnet.ch](mailto:info@cesnet.ch)), während der Sommersaison auch per Telefon (091-865.14.14 oder 079-270.22.30).

## *Cés è...*

... un paesino di montagna che nel passato è rimasto disabitato ed è situato su un bellissimo altipiano nel Ticino settentrionale (1450 m s/m). Assieme ad altri «monti» appartiene alla frazione Chironico del comune di Faido in valle Leventina. Cés è ben lontano dal caos del traffico ed è raggiungibile solo a piedi, in due ore di cammino. Già nella salita s'incontra una natura variegata e, una volta giunti nel paese stesso, colpisce il suo altipiano sfruttato in modo naturale, con la cascata, la sua torbiera e i suoi fiori rari. Cés è anche situato in una riserva di caccia.

Il villaggio è costituito da venticinque edifici fra case e stalle (alcune cadenti, altre ricostruite) ed una chiesetta. Un terzo delle case appartiene alla Fondazione per la Rinascita di Cés (FRC). Dal 1972 c'impegniamo in modo comunitario per il mantenimento delle caratteristiche tradizionali del villaggio e dei suoi dintorni e affinché Cés rimanga aperto per forme di vita e di lavoro comunitario e alternativo.

Durante i mesi estivi offriamo posti di lavoro nel Gruppo di Gestione. Organizziamo anche attività di protezione della natura come per esempio nella cura delle torbiere di montagna di Varenc e Lempence. In inverno Cés è molto tranquillo ma in estate è assai movimentato: coltiviamo i nostri orti biologici, lavoriamo, conversiamo, rinnoviamo il paesino, giochiamo e discutiamo. Per scelta viviamo in modo semplice, rinunciamo a molta della meccanizzazione e per questo lavoriamo piuttosto manualmente. Siccome vogliamo vivere in modo il più possibile indipendente, produciamo noi stessi la nostra propria energia elettrica (con una piccola turbina ad acqua e pannelli solari) e, quando è possibile, ci nutriamo dei prodotti del nostro orto biologico. Cés è discosto ma non isolato: vuole agire anche verso l'esterno e mostrare alternative. Una grande cerchia di amici e ospiti da molte nazioni ci rendono visita ogni anno.

La nostra casa di vacanza VERIDIRUM è a disposizione per grandi gruppi di persone (fino a 25) mentre per piccoli gruppi o famiglie (fino ad 8 persone) è più adatto il rustico TI AN DOUR. Da 2016 si può affittare anche l'appartamento MariAllegra (per 1-3 persone). Chi volesse visitarci o collaborare con noi deve preventivamente contattarci via Mail ([info@cesnet.ch](mailto:info@cesnet.ch)) o, in estate, per telefono allo 091 865.14.14 o allo 079 270.22.30.

## Impressum

Herausgeberin / Editrice: Fondazione FRC, c.p. 15, CH-6747 Chironico, [www.cesnet.ch](http://www.cesnet.ch) / [info@cesnet.ch](mailto:info@cesnet.ch)

Redaktion / Redazione: Christoph Müller

Texte / Testi: Elena Camponovo, Comitato CdC, Urs Meierhofer, Christoph Müller, Bernhard Nievergelt.

Übersetzungen / Traduzioni: Elena Camponovo, Christoph Müller

Fotos / Fotografie: Paul Rienth, Christian Haug, Christoph Müller und weitere.

Korrektur / Correzioni: Christoph Müller, Elena Camponovo

Gestaltung / Impaginazione: Monika Lürkens

Druck / Stampa: Lenggenhager Druck GmbH, Zürich

Giugno / Juni 2022

Ces 1 ora e 50 min.

**Chironico**  
**790 m**

Kontakt / Contatto

Fondazione FRC, Cés, c.p. 15, CH-6747 Chironico

Tel.: +091.865.14.14 (im Sommer/in estate) +079.270.22.30

<https://cesnet.ch> - [info@cesnet.ch](mailto:info@cesnet.ch)

PC / CCP 65-2518-6 - IBAN: CH05 09000 65002518 6